



**University of
Zurich^{UZH}**

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2013

Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV), Band 16

Edited by: Ulrich, Sonja ; Kislova, Ekaterina ; Kubicka, Emilia

Abstract: Der vorliegende Sammelband enthält 42 Beiträge, welche im Rahmen des 16. Arbeitstreffens der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) am Slavischen Seminar der Universität Zürich präsentiert wurden und aktuelle Forschungsergebnisse zu einem breit gefächerten sprachwissenschaftlichen Themenspektrum umfassen. Thematische Schwerpunkte des Bandes sind: Wortbildung und Neologismen (im Russischen, Bulgarischen, Polnischen, Slovenischen und Ukrainischen), onomastische und etymologische Fragestellungen (im Polnischen, Russinischen und Sorbischen), Sprachkontakt aus historischer und aktueller Perspektive (Italienisch-Slovenisch; Deutsch-Russisch, Englisch-Kroatisch/Serbisch, Serbisch-Slovakisch) sowie Fragen der kognitiven und referentiellen Semantik (im Polnischen, Russischen und Ukrainischen). Acht Beiträge sind sprachgeschichtlichen Entwicklungen gewidmet; neben dem (Alt-)Kirchenslavischen liegt der Fokus dabei insbesondere auf „weltlichen“ Sprachen des 18. Jhd. Des Weiteren beschäftigen sich einzelne Beiträge mit phonologischen, pragmatischen, prosodischen, soziolinguistischen und translationswissenschaftlichen Fragestellungen.

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-82277>

Edited Scientific Work

Supplemental Material

Originally published at:

Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV), Band 16. Edited by: Ulrich, Sonja; Kislova, Ekaterina; Kubicka, Emilia (2013). München: Otto Sagner.

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort
Inhaltsverzeichnis

Evgenija Alekseeva

Продуктивные модели образования новых имен прилагательных в современном русском языке 1
Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 6

Natalja Belova

Cognitive-discursive approach to a study of derivative words in the Russian and Slovene languages 7
Резюме (*Resümee in russischer Sprache*) 12

Vira Berkovec' (Bondarenko)

До питання про співвідношення понять „просодія“ й „інтонація“ 13
Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 18

Aleš Bičan

Possible and potential syllables in Czech 19
Shrnutí (*Resümee in tschechischer Sprache*) 25

Vít Boček

Praslovanština: lingua franca anebo koiné? 26
Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 33

Zofia Brzozowska

Określenia pereł w tekstach staro-cerkiewno-słowiańskich redakcji ruskiej jako przykład orientalizmów 34
Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 38

Nadežda Burkova

Церковнославянский язык в рукописном собрании псалмов и кантов XVIII в. 39
Лингвистические трансформации 43
Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 43

Izabela Domaciuk-Czarny

Proper names and conventions in the Polish fantasy literature 44
Streszczenie (*Resümee in polnischer Sprache*) 50

Katarzyna Drózdź-Łuszczyk

Remanenty w leksykonie: *finisaż* 51
Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 57

Marina Dusowski

Beleidigung in der russischen Jugendsprache 58
Резюме (*Resümee in russischer Sprache*) 62

Henryk Duszyński

Die Morphologie der gegenwärtigen Straßennamen von Bautzen und Cottbus 63
Резюме (*Resümee in russischer Sprache*) 65

Marta Falkowska

Confusion all around... On the controversial grammatical status of the Polish word *wokół* 66
Streszczenie (*Resümee in polnischer Sprache*) 73

VIII

Joanna Getka

- „The simple language“ of an 18th century historical treasure of religious literary production 74
 Streszczenie (*Resümee in polnischer Sprache*) 80

Evghenia Goltsev

- Aspekt-Tempus-Formen bei monolingualen und bilingualen russischsprachigen Kindern und Jugendlichen unterschiedlicher Altersstufen 81
 Резюме (*Resümee in russischer Sprache*) 87

Svitlana Gravani

- Zu sprachlichen Ausdrucksmitteln der Persuasion in Website-Texten russischer Kinderhilfefonds. Am Beispiel der Strategie „Emotionalisierung“ 88
 Резюме (*Resümee in russischer Sprache*) 94

Robert Grošelj

- On the supposed Romance lexical and morphological elements in the first Italian-Slovenian conversational patterns 95
 Povzetek (*Resümee in slovenischer Sprache*) 101

Ekaterina Kislova

- „Природный язык“ и язык обучения в духовном образовании XVIII века 102
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 108

Katarzyna Knapik-Gawin

- Obecność anglicyzmów w serbskiej i chorwackiej prasie brukowej oraz materiałach portali plotkarskich 109
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 114

Ljudmila Kravčenko

- Неофіційні іменування осіб у селах України. Пропатроніми та проматроніми 115
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 121

Ekaterina Krjuk

- Переиздание „Притч Эссопа“ Ильи Копиевского в 1712 году 122
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 126

Dorota Kruk

- Mąż stale trwały na wszystko gotowy*. Historia leksemu *mąż* 127
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 133

Tatjana Kurbangulova

- Eine soziolinguistische Analyse der Sprachsituation der Tschechen und Slovenen in Deutschland 134
 Резюме (*Resümee in russischer Sprache*) 140

Tat’jana Loikova-Nasenko

- Сочетание глаголов с предлогами (в сопоставительном аспекте) 141
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 147

Aleksander Mudri

- Назви поля и часоох поля при Руснацох у Войводини 148
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 154

Ildikó Pálosi

- Дистрибутивность как значение некоторых способов глагольного действия 155
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 161

Marijana Parzulova

- Болгарский язык конца XX-начала XXI века 162
 Summary (*Resümee in englischer Sprache*) 167

Lăčezar Perčeklijski

Наблюдения върху превода на заповеди от Стария завет в старобългарски евангелия	168
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	173

Malgorzata Rutkiewicz-Hanczewska

Non-verbal communication of people suffering from common noun naming disorders and proper noun naming disorders	175
Streszczenie (<i>Resümee in polnischer Sprache</i>)	180

Lucie Rychnovská

Deutsche Einflüsse in der tschechisch geschriebenen Korrespondenz von Bedřich Smetana	181
Shrnutí (<i>Resümee in tschechischer Sprache</i>)	185

Ol'ga Saprikina

Славянский съезд 1867 г. и развитие идей славянской общности	186
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	191

Natalia Siudzińska

Formy ekspresywne a deminutywne. Na materiale derywatów utworzonych od pospolitych nazw osobowych	192
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	198

Marzena Stępień

Czy parenteza rzeczywiście jest zjawiskiem składniowym?	199
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	208

Vera Stoljarova

„Мне сверху видно все“: Точка зрения наблюдателя как критерий номинации пространства с помощью наречий типа <i>вверху, снизу, наверх</i>	209
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	215

Kamil Szafraniec

Frazeologia polska w wybranych przekładach na język słoweński	216
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	221

Svetlana Terechova

Типы номинативной референции в русском, украинском и английском языках: Полипарадигмальное исследование	222
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	228

Svetla Tomanova

Преводът на собствените имена	229
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	233

Piotr Tomasik

Nazwy handlowe pojazdów komunikacji miejskiej w Polsce	234
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	239

Zuzana Týrová

Vplyv majoritného – srbského jazyka na materinský jazyk Slovákov vo Vojvodine. Srbčina a slovenčina v kontakte	240
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	245

Jasna Uhláriková

Zvratné zámená v slovenských frazémach	246
Summary (<i>Resümee in englischer Sprache</i>)	251

Magdalena Wanot-Mištura

Word-formation paradigms of Polish adjectives and nouns designating mental features	252
Streszczenie (<i>Resümee in polnischer Sprache</i>)	258

X

Alicja Wójcicka

Podsuwać (myśl), podzucać (pomysł), poddawać (kwestię). O pewnej grupie czasowników mówienia

259

Summary (*Resümee in englischer Sprache*)

265

Aneta Wysocka

Inny, czyli kto? Inny, ale jaki? Językoznawcza glosa do rozważań o spotkaniu kultur

266

Summary (*Resümee in englischer Sprache*)

272